

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

5 MAI 1949.

5 MEI 1949.

PROJET DE LOI

organisant l'élection simultanée pour les Chambres
législatives et les Conseils provinciaux.

ONTWERP VAN WET

tot regeling van gelijktijdige Parlements-
en Provincieraadsverkiezingen.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

En cas de renouvellement normal des Chambres législatives et des Conseils provinciaux, les élections provinciales doivent, en vertu de la législation existante, avoir lieu quinze jours après les élections législatives. D'autre part, même lorsque les Chambres législatives et les Conseils provinciaux sont dissous simultanément, il est impossible de fixer les deux élections au même jour à défaut d'une réglementation déterminant la manière dont devraient se combiner les dispositions organiques des deux élections.

A diverses reprises des voix se sont élevées en faveur de la fusion des deux élections et cela dans le double but de réduire au minimum le dérangement des électeurs et des membres des bureaux de vote et de réaliser des économies.

Le projet soumis à vos délibérations tend à répondre à ces vœux. Il ne peut opérer la fusion intégrale et définitive des élections en cause, car si l'on peut établir une concordance entre la durée et l'échéance des mandats parlementaires et provinciaux, il est impossible d'empêcher que cette concordance soit rompue par le jeu des dissolutions. Aussi le présent projet est-il basé, en ordre principal, sur le maintien des dispositions organiques existantes.

C'est ainsi que les articles 1 à 7 établissent les règles selon lesquelles ces dispositions devront se combiner. Le système préconisé peut se résumer

Bij normale hernieuwing van het Parlement en de Provinciale Raden, moeten de provincieraadsverkiezingen, krachtens de huidige wetgeving, veertien dagen na de parlementsverkiezingen plaats vinden. Daarentegen is het onmogelijk, zelfs zo het Parlement en de Provinciale Raden gelijktijdig worden ontbonden, de twee verkiezingen op éénzelfde dag te houden doordien nergens vastgesteld is op welke wijze de bepalingen, tot regeling van die twee verkiezingen, zouden moeten gecombineerd worden.

Herhaaldelijk zijn stemmen opgegaan ten gunste van de samenvoeging der twee verkiezingen, met het tweevoudig oogmerk de kiezers en de leden van de stemburelen zo weinig mogelijk te hinderen en besparingen te doen.

Het ontwerp dat U ter behandeling is voorgelegd wil aan die wensen tegemoet komen. Een volledige en definitieve samenvoeging van bewuste verkiezingen kan niet worden verwezenlijkt, want, zo al overeenstemming kan worden bereikt tussen de duur en het einde van de parlementaire en provinciale mandaten, dan kan onmogelijk worden verhinderd dat die overeenstemming door een eventuele ontbinding wordt verbroken. Het onderhavig ontwerp is dan ook overwegend op het behoud van de huidige organieke bepalingen afgestemd.

Alzo worden bij de artikelen 1 tot 7 de regelen, waarnaar die bepalingen dienen gecombineerd, vastgesteld. Het gehuldigde stelsel kan als volgt worden

comme suit : les bureaux principaux resteront distincts pour les deux élections; les opérations de vote seront communes et s'effectueront dans un même local et devant un bureau unique; chaque électeur recevra trois bulletins; les listes d'un même parti seront indiquées par un numéro d'ordre identique; le bureau disposera de trois urnes, et l'heure de la clôture des opérations de vote sera retardée. Les bureaux de dépouillement seront dédoublés; le bureau A, composé des présidents des bureaux de vote qui ont siégé le matin, dépouillera les bulletins provinciaux; le bureau B, constitué par une équipe fraîche, dépouillera les bulletins pour les Chambres législatives; les deux bureaux siégeront dans des locaux faisant partie d'un même édifice. Les frais des jetons de présence et des indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux seront supportés pour les deux tiers par l'Etat et pour un tiers par les provinces. A cet égard, on ne peut perdre de vue que l'Etat supporte seul les frais du papier électoral et du transport gratuit des électeurs, tous les autres frais étant à charge des communes.

Les modifications apportées au Code électoral par l'article 8 du projet ont pour but de faciliter le recrutement des membres des bureaux électoraux, dont le nombre sera sensiblement augmenté. D'une part, elles doivent permettre de relever, en cas de nécessité, le taux des jetons de présence et, d'autre part, elles accentuent le caractère obligatoire des fonctions conférées.

Quant à la loi organique des élections provinciales, l'article 9 tend à la modifier de manière à établir une concordance, d'une part dans la composition des bureaux principaux des deux élections et, d'autre part, dans la détermination de l'échéance des mandats législatifs et provinciaux.

L'article 10, enfin, modifie la loi provinciale de manière à en éliminer les dispositions surannées de l'article 100 qui stipule que les membres de la députation permanente sont élus pour un terme de huit ans, alors que l'expiration du mandat de conseiller provincial met nécessairement fin après quatre ans à celui de député permanent.

samengevat : de hoofdburelen blijven voor de twee verkiezingen gescheiden. De stemverrichtingen geschieden in gemeenschap, in éénzelfde lokaal en vóór één enkel bureel; elk kiezer ontvangt drie stembiljetten; de lijsten van éénzelfde partij worden door hetzelfde volgnummer aangeduid; het bureel beschikt over drie stembussen en het sluitingsuur van de stemverrichtingen wordt verlaet; de stemopnemingsburelen worden gesplitst; het A bureel, samengesteld uit de voorzitters van de stemburelen die 's voormiddags hebben gezeteld, zal de provinciale stembiljetten opnemen; het B bureel, samengesteld uit een nieuwe ploeg, zal de stembiljetten voor het Parlement opnemen; de beide burelen zetelen in lokalen van hetzelfde gebouw. De kosten voor presentiegeld en reisvergoeding voor de leden van de verkiezingsburelen worden voor de twee derde over de Staat en voor een derde over de provinciën omgeslagen. Hier mag niet uit het oog worden verloren dat alleen de Staat de kosten van het stempapier en het gratis vervoer van de kiezers draagt, terwijl de andere kosten ten laste van de gemeenten zijn.

De wijzigingen die bij artikel 8 van het ontwerp in het Kieswetboek zijn aangebracht beogen de werking van de leden van de kiesburelen, waarvan het aantal aanzienlijk is verhoogd, te vergemakkelijken. Enerzijds moeten zij het mogelijk maken; het presentiegeld, zo nodig, op te voeren terwijl zij anderzijds het bindend karakter der opgedragen taken verscherpt.

Wat de inrichtingswet van de provinciale verkiezingen betreft, strekt artikel 9 er toe deze in dier voege te wijzigen dat er overeenstemming wordt gebracht enerzijds in de samenstelling van de hoofdburelen van de twee verkiezingen en anderzijds in de vaststelling van de einddatum der parlementaire en provinciale mandaten.

Bij artikel 10 ten slotte wordt de provinciale wet zó gewijzigd dat de verouderde bepalingen van artikel 100, waarbij bedongen is dat de gedeputeerden voor een termijn van acht jaar worden verkozen, vervallen, vermits de beëindiging van het mandaat van provinciaal raadslid noodzakelijkerwijze na vier jaar een einde aan het mandaat van gedeputeerde maakt.

Le Ministre de l'Intérieur,

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29 April 1949 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem dringend van advies te dienen over een voorontwerp van wet tot regeling van gelijktijdige Parlements- en Provincieraadsverkiezingen, zoals door de Minister gewijzigd op 2 Mei 1949, heeft ter zitting van 2 Mei 1949 het volgende advies gegeven :

Het voorontwerp van wet betreffende de gelijktijdige verkiezingen voor de Wetgevende Kamers en de Provincieraden is essentieel van technische aard.

Het tracht, met zo weinig mogelijke wijzigingen, de bepalingen van het Kieswetboek en van de inrichtingswet der provinciale verkiezingen aan te passen aan deze gelijktijdigheid der verkiezingen, die in het raam der bestaande wetgeving niet te verwezenlijken is.

De Raad van State stelt dan ook slechts voor aan de tekst, waarover zijn advies wordt gevraagd, de volstrekt noodzakelijke wijzigingen aan te brengen. Aldus wordt soms een terminologie behouden, welke had kunnen verbeterd worden, maar die deze is van de bestaande wetgeving.

In artikel 2, littera *a*, is de Nederlandse tekst « controle te oefenen » niet in overeenstemming met de terminologie van artikel 94 van het Kieswetboek. Het ware beter zich aan deze laatste terminologie te houden en de woorden « controle te oefenen » te vervangen door « toezicht te houden ».

In hetzelfde artikel 2, littera *c*, is de formule « de bij artikel 131 van het Kieswetboek voorziene aanwijzingen van getuigen in ontvangst te nemen » in zeer beperkende bewoordingen uitgedrukt. In werkelijkheid heeft de voorzitter van het hoofdbureau, volgens de inlichtingen aan de Raad van State in de loop van het onderzoek verstrekt, als opdracht er zorg voor te dragen dat artikel 131 van het Kieswetboek wordt toegepast. De volgende lezing zou dan ook deze bedoeling beter weergeven :

« Littera *c*. — Te zorgen voor de toepassing van artikel 131 van het Kieswetboek, betreffende de aanwijzingen van getuigen. »

De eerste alinea van artikel 3, zoals zij is opgesteld, kan zo worden uitgelegd dat artikel 14bis van de inrichtingswet der provinciale verkiezingen wordt opgeheven en vervangen. In werkelijkheid dient artikel 3 geïnterpreteerd te worden in aansluiting bij artikel één van het ontwerp : hieruit volgt dat artikel 14bis van de inrichtingswet der provinciale verkiezingen verder zal worden toegepast wanneer de twee verkiezingen op een verschillend tijdstip plaats hebben, en dat artikel 3 alleen bij gelijktijdige verkiezingen van toepassing is.

Derhalve kan alinea één van artikel 3 wegvallen.

In *fine* van alinea 2 van artikel 3 van het ontwerp, zou in de Franse versie moeten worden gezegd dat het gaat om het toekennen van hetzelfde volgnummer als de lijsten, voorgedragen voor de parlementsverkiezingen, zullen krijgen. In de Nederlandse tekst is zulks nauwkeurig gezegd.

In alinea 3 van artikel 3 zouden de woorden « Genoemde voorzitter » door « deze voorzitter » moeten worden vervangen.

In de Nederlandse tekst van alinea 4 van hetzelfde artikel 3, zou het woord « bewilliging » door « instemming » moeten worden vervangen. De laatste volzin van dezelfde alinea 4 van artikel 3 zou als volgt kunnen luiden :

« Nadat de aanvraag voor regelmatig werd erkend, moeten de lijsten het aangevraagde nummer bekomen ».

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi le 29 avril 1949, par le Ministre de l'Intérieur, d'une demande d'avis urgente sur un avant-projet de loi organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les Conseils provinciaux, tel que modifié par le Ministre le 2 mai 1949, a donné en sa séance du 2 mai 1949 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi relatif aux élections simultanées pour les Chambres législatives et les Conseils provinciaux a un caractère essentiellement technique.

Il tend à adapter, en les modifiant le moins possible, les dispositions du Code électoral et de la loi organique des élections provinciales, à cette simultanéité des élections, irréalisable dans le cadre de la législation existante.

Aussi le Conseil d'Etat ne propose-t-il d'apporter au texte soumis à son avis que les modifications indispensables, en conservant parfois une terminologie qui aurait pu être améliorée, mais qui est celle de la législation existante.

A l'article 2, littera *a*, le texte néerlandais « controle te oefenen » n'est pas conforme à la terminologie de l'article 94 du Code électoral. Il serait souhaitable de se conformer à cette dernière terminologie et de remplacer les mots « controle te oefenen » par les mots « toezicht te houden ».

Au même article 2, littera *c*, l'expression « pour recevoir les désignations de témoins prévues à l'article 131 du Code électoral » est conçue en des termes fort restrictifs. En réalité, la mission du président du bureau principal, d'après les indications fournies au Conseil d'Etat au cours de l'examen, est de faire assurer l'application de l'article 131 du Code électoral. Il serait dès lors plus conforme à cette intention de rédiger cet alinéa comme suit :

« Littera *c*. — Pour assurer l'application de l'article 131 du Code électoral, relatif aux désignations de témoins ».

L'alinéa premier de l'article 3, tel qu'il est rédigé, peut être interprété en ce sens que l'article 14bis de la loi organique des élections provinciales est abrogé et remplacé. En réalité, l'interprétation de l'article 3 est dominée par l'article premier du projet : il s'ensuit que l'article 14bis de la loi organique des élections provinciales continuera à s'appliquer lorsque les deux élections auront lieu à des moments différents, l'article 3 du projet ne s'appliquant qu'aux cas d'élections simultanées.

Dès lors, l'alinéa premier de l'article 3 peut être supprimé.

A l'alinéa 2 *in fine* de l'article 3 du projet, il serait souhaitable de préciser dans la version française qu'il s'agit de l'attribution du même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à des listes présentées pour les élections législatives. Cette précision figure déjà dans le texte néerlandais.

A l'alinéa 3 de l'article 3, il y aurait lieu de remplacer les mots « le dit président » par les mots « ce président ».

Dans le texte néerlandais de l'alinéa 4 du même article 3, il conviendrait de remplacer le mot « bewilliging » par le mot « instemming ». La dernière phrase du même alinéa 4 de l'article 3 pourrait être remplacée par le texte suivant :

« La demande ayant été certifiée régulière, les listes doivent recevoir le numéro sollicité ».

In de alinea's 5 en 6 van artikel 3 van de Nederlandse tekst zouden tenslotte de woorden « notificiert de voorzitter » moeten vervangen door « geeft de voorzitter kennis ». Het woord « notificatie » vervang men door « kennisgeving » en de woorden « hoger liggen » door « hoger zijn ».

In artikel 4, laatste alinea, zou het wenselijk zijn de woorden « De voorgaande bepalingen » te vervangen door de volgende : « De bepalingen van dit artikel », opdat er geen twijfel zou bestaan over de toepassing der alinea's 1 en 2 van artikel 4 op de in alinea 3 gestelde hypothese.

In artikel 6, alinea één, zou het verkieslijk zijn de draagwijdte van deze bepaling als volgt te formuleren :

« De stemopneming geschiedt afzonderlijk voor de twee verkiezingen. Daartoe worden alle stemopnemingsburelen gesplitst in burelen A en burelen B. »

In alinea 5 van artikel 6 zou het wenselijk zijn te bepalen dat het de tabel van de voorzitters en bijzitters der burelen B is die aan de voorzitter van het hoofdbureau moet worden overgemaakt.

In alinea 7 van artikel 6 zou het verkieslijk zijn te zeggen :

« De burelen A en B zetelen in verschillende lokalen van hetzelfde gebouw ».

In alinea 10 van artikel 6 schijnt men vergeten te hebben de secretaris te noemen onder de personen die de eed moeten afleggen. Deze alinea zou dienen aangevuld te worden door de secretaris na de woorden « de bijzitters » en vóór de woorden « de getuigen » te vermelden.

In artikel 8, littera's a en b, dient telkens gezegd te worden dat het er om gaat een bepaling van het Kieswetboek door een andere tekst te vervangen.

Wat betreft de bepaling onder littera a, zullen de geldboeten, bij toepassing van deze bepaling en rekening houdend met artikel 12 der wet van 14 Augustus 1947, op een minimum van 2,500 frank en een maximum van 10,000 frank worden gebracht. De toepassing der wet van 14 Augustus 1947 schijnt in het ontwerp over het hoofd te zijn gezien.

In artikel 9, littera a, zou in de tekst die wordt voorgesteld voor artikel 6 van de inrichtingswet der provinciale verkiezingen dienen duidelijk gezegd te worden dat het gaat om de bepalingen van artikel 94, alinea's 2 en 5, van het Kieswetboek.

In de littera's b en c van hetzelfde artikel 9 moet telkens worden gezegd dat het er om gaat de bepaling door een nieuwe tekst te vervangen. De littera's b en c zouden dus als volgt dienen gesteld te worden :

« b) Artikel 29 wordt door volgende bepaling vervangen : ... »

« c) Artikel 33 wordt door volgende bepaling vervangen : ... ».

Waren aanwezig :

De HH. :

F. LEPAGE, Raadsheer van State, Voorzitter.
D. DECLEIRE, Raadsheer van State.
J. COYETTE, Raadsheer van State.
J. CYPRES, Adjunct-Greffier, Griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van

de H. F. LEPAGE, Raadsheer van State.

De Griffier,
J. CYPRES.

De Voorzitter,
F. LEPAGE.

Voor eensluidend verklaard afschrift afgeleverd aan de H. Minister van Binnenlandse Zaken de 3 Mei 1949.

De Griffier van de Raad van State,

Enfin, aux alinéas 5 et 6 de l'article 3, il conviendrait, dans le texte néerlandais, de remplacer « notificiert de voorzitter » par les mots « geeft de voorzitter kennis ». Le mot « notificatie » devrait être remplacé par le mot « kennisgeving » et les mots « hoger liggen » par les mots « hoger zijn ».

A l'article 4, dernier alinéa, il serait souhaitable de remplacer les mots « les dispositions qui précèdent » par les mots « les dispositions du présent article », pour qu'il ne subsiste aucun doute sur l'application des alinéas 1 et 2 de l'article 4 à l'hypothèse prévue par l'alinéa 3.

A l'article 6, alinéa premier, il serait préférable de préciser la portée de cette disposition comme suit :

« Les opérations de dépouillement sont distinctes pour les deux élections. A cette fin, tous les bureaux de dépouillement sont dédoublés en bureaux A et bureaux B. »

A l'alinéa 5 de l'article 6, il serait souhaitable de préciser que c'est le tableau des présidents et des assesseurs des bureaux B qui doit être transmis au président du bureau principal.

A l'alinéa 7 de l'article 6, il serait préférable de dire :

« Les bureaux A et B siègent dans des locaux différents du même édifice. »

A l'alinéa 10 de l'article 6, il semble que ce soit par oubli que l'on ne vise pas le secrétaire parmi les personnes tenues de prêter le serment. Il conviendrait de compléter cet alinéa par la mention du secrétaire après les mots « les assesseurs » et avant les mots « les témoins ».

A l'article 8, litteras a et b, il convient de préciser chaque fois qu'il s'agit de remplacer une disposition du Code électoral par un autre texte.

En ce qui concerne la disposition reprise sous le littera a, l'application de cette disposition, compte tenu de l'article 12 de la loi du 14 août 1947, portera les amendes à un minimum de 2,500 francs et à un maximum de 10,000 francs. Il semble que l'application de la loi du 14 août 1947 ait été perdue de vue dans le projet.

A l'article 9, littera a, il conviendrait de préciser, dans le texte proposé à l'article 6 de la loi organique des élections provinciales, qu'il s'agit des dispositions de l'article 94, alinéas 2 et 5, du Code électoral.

Les litteras b et c du même article 9 doivent, dans les deux cas, préciser qu'il s'agit de remplacer la disposition par un texte nouveau. Il y aurait donc lieu de rédiger comme suit les litteras b et c :

« b) L'article 29 est remplacé par la disposition suivante : ... »

« c) L'article 33 est remplacé par la disposition suivante : ... ».

Etaient présents :

MM. :

F. LEPAGE, Conseiller d'Etat, Président.
D. DECLEIRE, Conseiller d'Etat.
J. COYETTE, Conseiller d'Etat.
J. CYPRES, Greffier adjoint, Greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de

M. F. LEPAGE, Conseiller d'Etat.

Le Greffier,
J. CYPRES.

Le Président,
F. LEPAGE.

Pour copie certifiée conforme délivrée à M. le Ministre de l'Intérieur le 3 mai 1949.

Le Greffier du Conseil d'Etat

PROJET DE LOI

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre de l'Intérieur présentera en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Lorsque les élections législatives et provinciales doivent avoir lieu le même jour, les opérations électorales restent régies par les dispositions du Code électoral et de la loi organique des élections provinciales, mais sous réserve des modalités indiquées aux articles 2 à 7 de la présente loi.

Art. 2.

Les bureaux principaux fonctionnent séparément pour les deux élections.

Toutefois, seul le bureau principal pour les élections législatives est compétent pour procéder au tirage au sort prévu à l'article 148 du Code électoral.

En outre, seul le président de ce bureau a qualité :

a) pour exercer un contrôle sur l'ensemble des opérations dans l'arrondissement électoral et pour prescrire au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires;

b) pour procéder aux opérations prévues à l'article 150 du Code électoral et à l'article 6, alinéa 6, de la présente loi;

c) pour assurer l'application de l'article 131 du Code électoral, relatif aux désignations de témoins.

Lorsqu'un même magistrat est appelé à présider le bureau principal pour les élections législatives et celui pour les élections provinciales, il est remplacé

Dans le texte du projet de loi il a été tenu compte des observations faites par le Conseil d'Etat.

ONTWERP VAN WET

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Binnenlandse Zaken zal in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet indienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

Wanneer de parlements- en provincieraadsverkiezingen dezelfde dag dienen gehouden, blijven de verkiezingsverrichtingen beheerst door de bepalingen van het Kieswetboek en van de inrichtingswet der provincieverkiezingen, echter onder voorbehoud van de modaliteiten vermeld onder de artikelen 2 tot 7 van deze wet.

Art. 2.

De hoofdburelen zijn voor de twee verkiezingen afzonderlijk werkzaam.

Alleen het hoofdbureau voor de parlementsverkiezingen is er echter toe bevoegd om tot de bij artikel 148 van het Kieswetboek voorziene loting over te gaan.

Bovendien is alleen de voorzitter van evengenoemd bureau gerechtigd :

a) toezicht te houden op de gezamenlijke verrichtingen in het kiesarrondissement en desnoods zulke urgentiemaatregelen voor te schrijven, als door de omstandigheden mochten vereist zijn;

b) over te gaan tot de verrichtingen, voorzien bij artikel 150 van het Kieswetboek en bij artikel 6, zesde lid, van onderhavige wet;

c) te zorgen voor de toepassing van artikel 131 van het Kieswetboek betreffende de aanwijzingen van getuigen.

Wanneer eenzelfde magistraat is aangewezen als voorzitter van het hoofdbureau der parlementsverkiezingen en van dat der provincieraadsverkiezingen,

In de tekst van het wetsontwerp werd rekening gehouden met de door de Raad van State gemaakte opmerkingen.

dans ces dernières fonctions par le magistrat qui est appelé à le remplacer en cas d'empêchement dans ses fonctions judiciaires.

Art. 3.

Les candidats aux élections provinciales peuvent, par une déclaration remise entre les mains du président du bureau principal pour ces élections, le vingtième jour avant le scrutin, entre 13 et 16 heures, et le dix-neuvième jour, entre 13 et 15 heures, demander l'attribution à leur liste du même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à des listes présentées pour les élections législatives dans l'arrondissement électoral.

Ce président informe immédiatement le président du bureau principal pour les élections législatives des demandes ainsi formulées.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement de tous les candidats titulaires représentants et sénateurs figurant sur la liste dont le numéro est sollicité. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau principal pour les élections législatives le dix-neuvième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures et le dix-septième jour, entre 14 et 16 heures. La demande ayant été certifiée régulière, les listes doivent recevoir le numéro sollicité.

Aussitôt après la numérotation des listes des élections législatives, le président du bureau principal pour ces élections notifie, par télégramme ou par porteur, aux présidents intéressés les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les numéros d'ordre à attribuer aux listes qu'elles concernent ainsi que le dernier numéro attribué pour les élections législatives.

La numérotation des listes des élections provinciales n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros immédiatement supérieurs au dernier numéro conféré dans l'arrondissement électoral pour les élections législatives.

Art. 4.

La mission du président du premier bureau du canton est commune aux deux élections.

Ce président désigne un suppléant pour le remplacer aux opérations de vote de son bureau et un autre suppléant chargé de procéder le soir du scrutin à la vérification des doubles des tableaux de dépouillement pour les élections provinciales. Ce dernier, assisté du secrétaire qu'il désigne, doit siéger dans le même édifice que le président du premier bureau.

wordt hij in laatstgenoemde functie vervangen door de magistraat die hem bij verhindering in zijn rechterlijk ambt moet vervangen.

Art. 3.

De kandidaten bij de provincieraadsverkiezingen mogen de twintigste dag vóór de stemming, tussen 13 en 16 uur, en de negentiende dag, tussen 13 en 15 uur, bij schriftelijk verzoek afgeven in handen van de voorzitter van het hoofdbureel dier verkiezingen, vragen dat aan hun lijst hetzelfde volgnummer als aan andere lijsten, voorgedragen voor de parlementsverkiezingen in het kiesarrondissement, wordt toegekend.

Deze voorzitter geeft hiervan onmiddellijk kennis aan de voorzitter van het hoofdbureel der parlementsverkiezingen.

Om te kunnen ingewilligd worden moet het verzoek de instemming hebben van al de candidaat-titularissen voor de Kamer en de Senaat, voorkomende op de lijst waarvan het nummer is aangevraagd. Deze instemming wordt uitgedrukt in een door de bewuste kandidaten ondertekende verklaring, die de negentiende dag vóór de stemming, tussen 13 en 15 uur, en de zeventiende dag tussen 14 en 16 uur, aan de voorzitter van het hoofdbureel voor de parlementsverkiezingen wordt overhandigd. Nadat de aanvraag voor regelmatig werd erkend, moeten de lijsten het aangevraagde nummer bekomen.

Onmiddellijk na de nummering van de lijsten voor de parlementsverkiezingen geeft de voorzitter van het desbetreffende hoofdbureel, per telegram of bode, aan de betrokken voorzitters kennis van de regelmatig bewilligde verzoeken, de aan de desbetreffende lijsten toe te kennen volgnummers, zomede van het laatste nummer dat voor de parlementsverkiezingen is toegewezen.

De nummering van de lijsten voor de provincieraadsverkiezingen geschiedt slechts na de ontvangst dezer kennisgeving, en de loting voor de nog niet van een volgnummer voorziene lijsten heeft plaats over de nummers welke onmiddellijk hoger zijn dan het laatste nummer, dat in het kiesarrondissement voor de parlementsverkiezingen is toegewezen.

Art. 4.

De taak van de voorzitter van het eerste bureel van het kanton geldt voor de twee verkiezingen.

De voorzitter wijst een plaatsvervanger aan om hem te vervangen bij de stemverrichtingen van zijn bureel en een andere plaatsvervanger om de dubbels der opnemingsstabellen voor de provincieraadsverkiezingen, de avond van de stembag, te verifiëren. Deze laatste plaatsvervanger, bijgestaan door de door hem aangewezen secretaris, moet zetelen in hetzelfde gebouw als de voorzitter van het eerste bureel.

Les dispositions du présent article sont applicables même dans le cas où le district électoral n'est formé que d'un seul canton.

Art. 5.

Les opérations de vote sont communes aux deux élections. Chaque bureau de vote dispose de trois urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Sénat, la Chambre des Représentants et le Conseil provincial.

La couleur du papier électoral pour les élections provinciales est différente de celle du papier pour les élections législatives.

Les enveloppes devant contenir des bulletins de vote ou des documents pour les élections provinciales sont de la couleur spéciale réservée aux dits bulletins ou portent la suscription P en caractère ayant trois centimètres de hauteur.

La clôture des opérations de vote est retardée jusqu'à 14 heures.

Lorsque le dépouillement doit s'effectuer non dans le local où le vote a eu lieu, mais dans un autre local de la même commune, les bulletins peuvent être placés sous enveloppe à soufflet ou laissés dans l'urne. Les enveloppes ou les urnes sont dûment scellées avant leur transport au bureau de dépouillement.

Le procès-verbal est dressé en double exemplaire dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour les élections provinciales, l'autre à celui des élections législatives. Les annexes communes aux deux élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau pour les élections législatives.

Nul ne peut être président ou témoin dans un bureau de vote s'il n'est électeur dans le canton électoral.

Art. 6.

Les opérations de dépouillement sont distinctes pour les deux élections. A cette fin tous les bureaux de dépouillement sont dédoublés en bureaux A et bureaux B.

Le bureau A, constitué conformément aux dispositions des articles 148 à 150 du Code électoral, dépouille les bulletins pour la province.

Le bureau B dépouille les bulletins pour les Chambres législatives. Ce bureau est composé d'un président et de deux assesseurs désignés conformément aux dispositions de l'article 95 du Code électoral.

La désignation des présidents des bureaux B s'effectue avant, et celle des assesseurs de ces bureaux après la nomination des présidents des bureaux de vote.

De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing ook wanneer het kiesdistrict slechts één enkel kanton omvat.

Art. 5.

De stemverrichtingen zijn dezelfde voor de beide verkiezingen. Ieder stembureau beschikt over drie stembussen, onderscheidenlijk voor de stembiljetten voor de Senaat, de Kamer der Volksvertegenwoordigers en de Provincieraad.

De kleur van het stempapier voor de provincieraadsverkiezingen verschilt van die van het papier voor de parlementsverkiezingen.

De omslagen voor stembiljetten of documenten voor de provincieraadsverkiezingen zijn van dezelfde speciale kleur als de bedoelde biljetten of dragen als opschrift de letter P in blokletter ter grootte van drie centimeter.

Het sluitingsuur der stemverrichtingen wordt op 14 uur gebracht.

Wanneer de stemopneming niet in het stemlokaal maar in een ander lokaal van dezelfde gemeente moet geschieden, mogen de stembiljetten in een plooioomslag gestoken of in de stembus gelaten worden. De omslagen of stembussen worden degelijk verzegeld vooraleer ze naar het opnemingsbureau vervoerd worden.

Het proces-verbaal wordt opgemaakt in twee exemplaren, waarvan het ene bestemd is voor het stemopnemingsbureau der provincieraadsverkiezingen en het andere voor het bureau der parlementsverkiezingen. De bijlagen welke de twee verkiezingen betreffen worden gevoegd bij het exemplaar bestemd voor het bureau der parlementsverkiezingen.

Niemand mag als voorzitter of getuige in een stembureau fungeren tenzij hij kiezer in het kieskanton is.

Art. 6.

De stemopneming geschiedt afzonderlijk voor de twee verkiezingen. Daartoe worden alle stemopnemingsburelen gesplitst in A burelen en B burelen.

Het A bureau, samengesteld overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 148 tot 150 van het Kieswetboek, neemt de stembiljetten voor de provincieraad op.

Het B bureau neemt de stembiljetten voor de Wetgevende Kamers op. Dit bureau bestaat uit een voorzitter en twee bijzitters, aangewezen overeenkomstig het bepaalde in artikel 95 van het Kieswetboek.

De aanwijzing der voorzitters van de B burelen geschiedt vóór, en die der bijzitters dezer burelen na de benoeming van de voorzitters der stemburelen.

Le tableau des présidents et des assesseurs des bureaux B est transmis au président du bureau principal pour les élections législatives quatorze jours au moins avant l'élection.

L'affectation, par tirage au sort, des présidents et assesseurs des bureaux B à un bureau de dépouillement déterminé et la notification de cette affectation s'effectuent en même temps que les opérations prévues aux articles 148, alinéa premier, et 150, alinéas 2 et 3, du Code électoral.

Les bureaux A et B siègent dans des locaux différents du même édifice.

Les membres du bureau B doivent être présents à 14 h. 30 et le bureau se constitue aussitôt. En cas d'empêchement ou d'absence au moment des opérations de l'un des membres, le bureau se complète lui-même.

Le président du bureau B désigne un secrétaire pour assister celui-ci. Ce secrétaire prête serment et reçoit un jeton de présence. Il n'a point voix délibérative, à moins que, en l'absence d'un des membres du bureau, il soit assumé en qualité d'assesseur. Dans ce dernier cas, comme en cas d'absence du secrétaire désigné par le président, le bureau désigne celui des assesseurs qui remplira en même temps les fonctions de secrétaire.

Le serment est prêté avant le commencement des opérations, savoir : par les assesseurs, le secrétaire et les témoins qui n'ont pas encore prêté serment le matin, entre les mains du président, et par celui-ci en présence du bureau constitué.

Aussitôt après la prestation du serment et au fur et à mesure de l'arrivée des plis et des urnes, le bureau compte, sans les déplier, les bulletins qu'ils contiennent. Il commence le dépouillement proprement dit dès qu'il est en possession de tous les bulletins.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux A et B, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leurs urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

Art. 7.

Les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux sont uniformément fixés aux montants prévus pour les élections législatives. Ils sont supportés pour les deux tiers par l'Etat et pour un tiers par les provinces. L'Etat fait l'avance de la part des provinces et retient celle-ci sur leur quote-part dans la répartition du fonds des provinces, sur le vu d'un état dressé par le Ministre de l'Intérieur.

De tabel van de voorzitters en bijzitters der B burelen wordt ten minste veertien dagen vóór de stembag aan de voorzitter van het hoofdbureel voor de parlamentsverkiezingen overgemaakt.

De aanwijzing, bij loting, van de voorzitters en bijzitters der B burelen voor een bepaald stemopnemingsbureel en de kennisgeving van die aanwijzing geschieden met de verrichtingen voorzien in de artikelen 148, alinea 1, en 150, alinea's 2 en 3 van het Kieswetboek.

De burelen A en B zetelen in verschillende lokalen van hetzelfde gebouw.

De leden van het B bureel moeten aanwezig zijn te 14 u. 30 en stellen zich onmiddellijk als zodanig in. Is een der leden op het ogenblik der verrichtingen verhinderd of afwezig dan vult het bureel zich zelf aan.

De voorzitter van het B bureel wijst een secretaris aan om dat bij te staan. Deze secretaris legt de eed af en ontvangt presentiegeld. Hij is niet stemgerechtigd tenzij hij, bij afwezigheid van een lid van het bureel, als bijzitter genomen wordt. In dit geval, zoals bij afwezigheid van de door de voorzitter aangewezen secretaris, wijst het bureel de bijzitter aan die legelijk de taak van secretaris vervult.

De eed wordt vóór de aanvang der verrichtingen afgelegd, te weten : door de bijzitters, de secretaris en de getuigen die 's voormiddags niet beëdigd werden, in handen van de voorzitter en door deze laatste, ten overstaan van het samengesteld bureel.

Onmiddellijk na de eedaflegging en naarmate de omslagen en de stembussen binnenkomen telt het bureel, zonder ze te ontvouwen, de daarin vervatte stembiljetten. De eigenlijke stemopneming begint zodra het bureel in het bezit is van al de stembiljetten.

De voorzitters der A en B burelen geven malkeer gedurende de verrichtingen, in het bijzijn van de getuigen, de biljetten over welke niet voor hen bestemd en bij mislag in hun stembussen gestoken zijn. Het aantal dier biljetten wordt in de processen-verbaal aangetekend.

Art. 7.

Het presentiegeld en de reisvergoeding voor de leden der kiesburelen worden eenvormig vastgesteld op de voor de parlamentsverkiezingen voorziene bedragen. Zij worden voor de twee derde door de Staat en voor een derde door de provinciën gedragen. De Staat schiet het gedeelte der provinciën voor en houdt dit, op overlegging van een door de Minister van Binnenlandse Zaken opgemaakte staat, in op hun aandeel in het fonds der provinciën.

Art. 8.

Les modifications ci-après sont apportées au Code électoral :

a) L'alinéa 3 de l'article 99 est remplacé par la disposition suivante :

« Sera puni d'une amende de 50 à 200 francs, le président, l'assesseur ou l'assesseur suppléant qui n'aura pas fait connaître ses motifs d'empêchement dans le délai fixé ou qui, sans cause légitime, se sera abstenu de remplir les fonctions conférées. »

b) L'article 101 est remplacé par la disposition suivante :

« Les montants des jetons de présence et des indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux sont déterminés par le Roi. »

c) Le dernier alinéa de l'article 126 est abrogé.

Art. 9.

La loi organique des élections provinciales est modifiée comme suit :

a) L'article 6 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les dispositions de l'article 94, alinéas 2 et 5 du Code électoral visant, d'une part, la province et le bureau central provincial et, d'autre part, les arrondissements administratifs, s'appliquent respectivement, en ce qui concerne les élections provinciales, d'une part, à l'arrondissement administratif et au bureau central d'arrondissement et, d'autre part, aux districts électoraux. »

b) L'article 29 est remplacé par la disposition suivante :

« La réunion ordinaire des électeurs à l'effet de procéder au renouvellement intégral des conseils provinciaux a lieu de plein droit, tous les quatre ans, le quatrième dimanche de mai, à moins que ce dimanche ne soit celui de la Pentecôte, auquel cas l'élection est remise au dimanche suivant. »

c) L'article 33 est remplacé par la disposition suivante :

« Les conseillers provinciaux sont élus pour un terme prenant fin le jour fixé pour le renouvellement normal et intégral des conseils provinciaux. Ils sont rééligibles. »

Art. 8.

In het Kieswetboek worden de volgende wijzigingen gebracht :

a) Alinea 3 van artikel 99 wordt door volgende bepaling vervangen :

« Wordt gestraft met geld boete van 50 tot 200 frank, de voorzitter, de bijzitter of de plaatsvervangende bijzitter die zijn redenen van verhindering binnen de vastgestelde tijd niet heeft voorgedragen of de hem toevertrouwde functies zonder wettige grond niet vervuld heeft. »

b) Artikel 101 wordt door volgende bepaling vervangen :

« Het bedrag van het presentiegeld en de reisvergoeding voor de leden der kiesburelen wordt door de Koning vastgesteld. »

c) De laatste alinea van artikel 126 vervalt.

Art. 9.

De inrichtingswet der provincieverkiezingen wordt als volgt gewijzigd :

a) Artikel 6 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De bepalingen van artikel 94, alinea's 2 en 5 van het Kieswetboek, die betrekking hebben op de provincie en het centraal provinciaal bureel enerzijds en op de administratieve arrondissementen anderzijds zijn, wat de provincieraadsverkiezingen betreft, respectievelijk van toepassing op het administratief arrondissement en het centraal arrondissementsbureel enerzijds en op de kiesdistricten anderzijds. »

b) Artikel 29 wordt door volgende bepaling vervangen :

« De gewone verkiezingen tot algehele vernieuwing van de provincieraden worden van rechtswege om de vier jaar, de vierde Zondag van Mei, gehouden, tenzij Pinksteren op die Zondag valt, in welk geval de verkiezing naar de daaropvolgende Zondag verschoven wordt. »

c) Artikel 33 wordt door volgende bepaling vervangen :

« De provincieraadsleden worden verkozen voor een termijn, eindigende op de dag die voor de gewone en algehele vernieuwing van de provincieraden is voorzien. Ze zijn herkiesbaar. »

Art. 10.

L'article 100 de la loi provinciale est remplacé par la disposition ci-après :

« Les membres de la députation permanente sont élus pour le terme de quatre ans. »

Art. 11.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

Donné à Rome, le 4 mai 1949.

Art. 10.

Artikel 100 van de provinciale wet wordt door de de volgende bepaling vervangen :

« De leden der deputatie worden voor de duur van vier jaar verkozen. »

Art. 11.

Deze wet treedt in werking op de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Gegeven te Rome, 4 Mei 1949.

CHARLES

PAR LE RÉGENT :

Le Ministre de l'Intérieur,

VANWEGE DE REGENT :

De Minister van Binnenlandse Zaken

P. VERMEYLEN.
